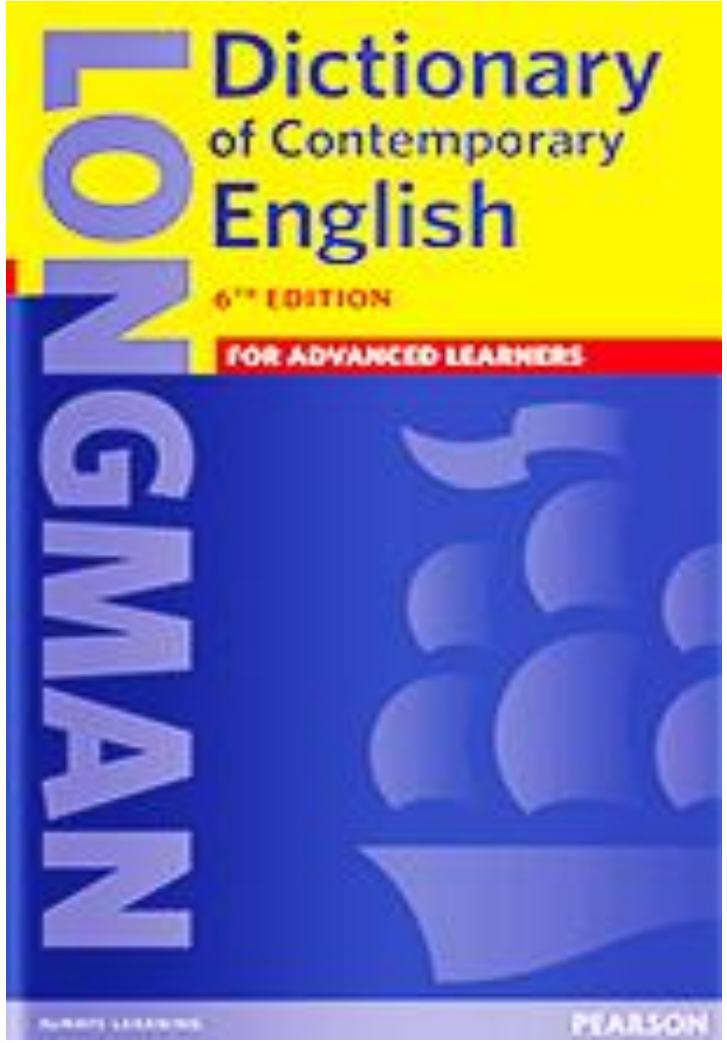

ЭТНОНИМЫ И КСЕНОНИМЫ В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ (НА МАТЕРИАЛЕ СЛОВАРЯ *LONGMAN DICTIONARY OF CONTEMPORARY ENGLISH ONLINE*)

Доклад подготовил: Горшков Е.Е., студент 3 курса ФМО
Амурского государственного университета
Руководитель: д.ф.н., зав. кафедрой перевода
и межкультурной коммуникации АмГУ Ма Т.Ю.

Целью доклада является представление результатов анализа этнонимов и ксенонимов, проведенного на материале словаря *Longman Dictionary of Contemporary English Online*.

- **Актуальность исследования** обусловлена, в первую очередь, когнитивной функцией, которую этнонимы и ксенонимы выполняют в языке и культуре. Этнонимы и ксенонимы позволяют определить отношение конкретного этноса к другим народам, что делает их важным источником историко-культурной ин-формации.
- **Новизна работы** заключается в том, что в ней обобщена информация об истории изучения этнонимов и ксенонимов в гуманитарной науке, а также про-анализированы этнонимы и ксенонимы английского языка на материале словаря *Longman Dictionary of Contemporary English Online.*

В современном мире в условиях глобализации контакты между странами и их народами стали неизбежными и приобрели постоянный характер. Результатом подобного взаимодействия становятся заимствование и использование лучших достижений культур различных народов по всему миру. Новые предметы повседневной действительности, реалии, заимствованные у представителей того или иного этноса, находят своё отражение в языке.

Зачастую названия предметов и явлений включают в качестве одного из компонентов этноним – обозначение той нации, народности или этнической общности, у которой они были заимствованы или с которой они ассоциируются у носителей данного языка. Кроме того, словосочетания с этнонимами могут выражать стереотипные представления носителей данного языка о представителях других этносов

ЭТНОНИМЫ – это названия различных видов этнических общностей: наций, народов, народностей, племен, племенных союзов, родов и т. п. (Лингвистический энциклопедический словарь В. П. Нерознака).

КСЕНОНИМЫ – слова или фразеологические сочетания, возникшие в результате семантической деривации на основе этнонимов и топонимов (т. е. в ходе деонимизации) и мотивированные обобщенными представлениями о чужих народах и землях. (Е. Л. Березович)

ВИДЫ ЭТНОНИМОВ

ЭНДОЭТНОНИМ (автоэтноним, эндогенный этноним, эндоним, автоним) – самоназвание народа;

ЭКЗОЭТНОНИМ (экзогенное имя, экзоним, аллоэтноним, реже ксеноним) – название этноса, которое дается ему другим этносом.

КСЕНОНИМЫ МОГУТ ВЫРАЖАТЬ:

1) знания о реальных, объективных свойствах и атрибутах народа или территории. Чаще всего эти знания характеризуют особенности материальной культуры (например, англ. *Paris white* («парижский белый») ‘мел для побелки’);
2) стереотип – субъективно окрашенное мнение о психологических особенностях инородцев, их образе жизни (англ. *the French* ‘грубое непристойное слово или выражение’);
3) ирреальное, намеренно искаженное представление, которое может не иметь ничего общего с конкретной этнической культурой и историей (например, английская идиома *Jew’s harp* (“еврейская арфа”) ‘музыкальный инструмент варган’).

Этнонимы и ксенонимы в словаре *Longman Dictionary of Contemporary English Online*.

Выявлено 154 единицы с компонентом-этнонимом, в том числе:

КСЕНОНИМЫ – 68 единиц (Russian roulette, Dutch Courage);

ПРОЧИЕ ОНИМЫ – 36 единиц (American Football, the Dutch Reformed Church);

ЭРГОНИМЫ – 32 единицы (American Statistical Association, British Gas);

ТОПОНИМЫ – 18 единиц (the Irish Republic, the Spanish main).

ВСЕ КСЕНОНИМЫ БЫЛИ РАСПРЕДЕЛЕНЫ ПО ТРЕМ СФЕРАМ (СОГЛАСНО ПРЕДЛОЖЕННОЙ Е. Л. БЕРЕЗОВИЧ КЛАССИФИКАЦИИ):

АРТЕФАКТЫ (36)

Dutch barn, French doors / French windows, French letter, Turkish bath, Dutch oven, Spanish Steps

ЧЕЛОВЕК (21)

Chinese medicine, German measles, Dutch auction, It’s all Greek to me, Russian roulette

ПРИРОДА (11)

Chinese leaves, Portuguese man-of-war, German Shepherd, Manx cat, Indian Summer, Dutch elm disease

АРТЕФАКТЫ 36 (53 %)

названия произведений искусства

6 (17%)

названия приспособлений

12 (33%)

названия блюд и продуктов питания

18 (50%)

В ходе исследования был выявлен оценочный компонент значения ксенонимов.

Положительную оценку ксенонимы из сферы артефактов получают, как правило, по причине того, что они оказались полезны другим культурам. Одним из таких примеров может служить ксеноним French doors / French windows – «застекленная створчатая дверь».

Французская дверь становится украшением для любой обстановки, придавая ей утонченность и элегантность. Благодаря большому количеству стекол она хорошо пропускает свет, выглядит невесомой и «облегчает» дизайн помещения. Таким образом, и прагматическая, и эстетическая функции данного изобретения, его широкое применение в разных странах позволяет сделать вывод, что данный ксеноним включает положительную оценку (пример 1).

Приспособление, получившее название в американском варианте английского языка Dutch Oven, представляет собой подобие кастрюли, как правило, чугунной. Данное изобретение было заимствовано многими европейскими странами и пользуется особой популярностью в США. В Америке в 18 и 19 веках его часто включали в наследство. Например, мать президента Джорджа Вашингтона в своем завещании указала, что половина «железной кухонной утвари» должно достаться ее внуку, а вторая половина – ее внучке (пример 2).

FRENCH DOORS / WINDOWS

DUTCH OVEN

К СФЕРЕ «ЧЕЛОВЕК» ОТНОСИТСЯ 21 ЕДИНИЦА (31 %).

Человек социальный 90 %

Dutch treat, Dutch auction, the Ugly American и др.

Человек физический 10 %

Chinese medicine, German measles.

В ксенонимах первой группы оценочный компонент проявляется наиболее отчетливо, так как поведение человека, особенно представителя чужой культуры, всегда подвергается оценке окружающих. При этом поведение, принятое в одной культуре, чаще всего воспринимается другой культурой как непонятное, неправильное, а иногда и оскорбительное.

Примером могут служить выражения Dutch treat, Dutch auction и the Ugly American. Последнее выражение является заголовком к одноименному роману, написанному Уильямом Ледерером и Юджином Бёрдиком в 1958 году. Описание поведения американцев за границей в произведении передает явно выраженную негативную оценку. Данное название стало именем нарицательным и попало в словари со следующим значением (оно представлено на экране): «an American travelling abroad who behaves in a way that people find offensive, especially by showing a lack of understanding of, or lack of interest in, the culture and way of life of other countries».

Ксенонимом с положительным оценочным компонентом из сферы «человек физический» является выражение Chinese medicine – «традиционная китайская медицина».

Несмотря на некоторые спорные аспекты лечения, ее методы были заимствованы другими культурами и пользуются популярностью не только в Китае, что говорит о положительной оценке в значении данного ксенонима.

Выражение German measles, как и название любой болезни, включает отрицательный оценочный компонент.

CHINESE MEDICINE

GERMAN MEASLES

МЕНЬШЕ ВСЕГО КСЕНОНИМОВ ПРЕДСТАВЛЕНО В СФЕРЕ «ПРИРОДА» (11 ЕДИНИЦ (16%)

Названия пород животных

7 (55 %)

Названия растений

3 (27 %)

Природные явления

2 (18 %)

Названия беспозвоночных

1 (9 %)

Растения, входящие в сферу «Природа», широко используются в кулинарии, благодаря чему известны во всем мире. Словарь дает краткие энциклопедические данные об этих видах, однако углубленный поиск в различных источниках показал, что эти названия передают положительную оценку, так как данные растения являются важной частью рациона питания народа в стране, откуда оно произошло, обладают хорошими вкусовыми качествами или полезными для здоровья свойствами.

Например, Swiss chard – «мангольд» – листовая свекла. Зеленые листья чрезвычайно насыщены витаминами (особенно каротином), сахарами, белками и минеральными солями. Листья мангольда усиливают мозговую деятельность, эффективны для нормализации зрения, полезны для сердца и сосудов (пример 1).

Таким образом, благодаря целебным свойствам, название данного растения получает положительный оценочный компонент значения.

Отрицательная оценка является компонентом значения ксенонима Portuguese man-of-war – «физалия» (португальский кораблик), вид медуз (пример 2).

Такое название физалия получила в английском языке из-за своего внешнего сходства с португальскими парусными военными суднами XVIII века.

Часто жертвами физалий оказываются люди, которые даже не видели их. Контакт человека с жалом приводит к ожогу, сильным болям, сопоставимым с ударами кнутом, и покраснениям на коже.

SWISS CHARD

PORTUGUESE MAN-OF-WAR

ОЦЕНОЧНЫЙ КОМПОНЕНТ ЗНАЧЕНИЯ КСЕНОНИМОВ В СЛОВАРЕ *LONGMAN DICTIONARY OF CONTEMPORARY ENCLISH ONLINE*

Сфера	Количество единиц с положительной оценкой	Количество единиц с отрицательной оценкой
Природа	9	2
Человек	8	13
Артефакты	35	1

ВЫВОДЫ

Ксенонимы возникают в процессе межкультурной коммуникации и являются результатом категоризации окружающей действительности в соответствии с системой ценностей определенной культуры.

В словаре *Longman Dictionary of Contemporary English* наибольшее число единиц с компонентом-этнонимом принадлежат к категории ксенонимов.

Большая часть (69%) ксенонимов включает положительный оценочный компонент.

Этнонимы являются компонентом разных номинативных единиц, однако реализуют оценочный потенциал преимущественно в составе ксенонимов, которые объективируют в английском языке историю и культуру других народов, особенности природы и климата других стран, а также особенности характера и поведения представителей других этносов.

Ксенонимы охватывают большой пласт лексики и служат важным источником историко-культурной информации.

Ксенонимы появляются в языке в процессе межкультурной коммуникации и заключенная в них оценка нередко определяется отношениями между странами.

В ксенонимах могут быть отражены наиболее необычные и несвойственные для своей культуры черты, также ксенонимы могут указывать на этнический источник артефактов, заимствованных принимающей культурой.

Большая часть ксенонимов, которые относятся к сферам «Природа» (82%) и «Артефакты» (97%), включает положительную оценку. В ксенонимах, относящихся к сфере «Человек», преобладает отрицательный оценочный компонент (62%).

Ксенонимы, представленные в словаре, не позволяют системно изучить данное явление, что определяет перспективу для последующих исследований в этой области.

СПАСИБО ЗА ВНИМАНИЕ